Translations from Georgian after 1990: facts and trends

Based on 7 country studies in the framework of Book Platform project
Why Book Platform?

The particular symbiosis of culture and commerce is one of the key characteristics of the book publishing sector. The extent to which a given book sector is healthy is shaped by a combination of factors that involve the level of economic and technological growth and the existing regulatory frameworks but is also strongly determined by soft factors of human development such as literacy, education and level of citizens' participation in public life. As a cultural industry, a strong book publishing can be a contributor to national GDPs and employment rates but is also an essential prerequisite for the development of creativity, critical thought, informed public debate and - ultimately - the more democratic societies. Creators, producers and distributors in the book sector all over the world are facing the same challenges ranging from changing reading habits and competition from the mass media to new technologies and threats to linguistic diversity. In developing and transitional countries, however, these are supplemented by critical limitations in infrastructure, lack of adequate public policies and restricted language markets.
METHODOLOGY

- Collection of bibliographic data
  Sources: national libraries, university libraries, National Library of Georgia, Index Translationum, personal libraries, previous studies
- Overview of historical developments
- Overview of publishing and translation market in the given country
- Analysis of the bibliographic data: authors, genres, publishers, translators
- Conclusions and remarks
Dynamics of translations 1990-2012*
Classics vs. contemporary through the years

- Classics
- Contemporary
66 out of 66
German translations were direct

19 out of 19
English translations were direct

2 out of 2
Czech translations were direct

30 out of 33
French translations were direct; one was through German; and two were through Russian

21 out of 26
Polish translations were direct; three were through French; and two were through Russian

2 out of 4
Spanish translations were direct; and two were through Russian, French, English (anthologies)

4 out of 4
Swedish translations were through Russian
Some final observations beyond the statistics:

- Titles ABOUT Georgia vs. translations of the authentic literary or intellectual voice of the country
- Events play an important role in boosting interest in Georgian literature and translations
- The view from outside on the REGION: regional anthologies vs. Georgia-only
For more information:

www.bookplatform.org
(Resource section)

For contact:
### Translations Database

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original language</th>
<th>Language of publication</th>
<th>Publisher</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Please select</td>
<td>Please select</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Author</th>
<th>Editor</th>
<th>Translator</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Original title</th>
<th>Title in the translated edition</th>
<th>ISBN</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Year of publication</th>
<th>Country of publication</th>
<th>Genre</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td>Please select</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Search
Translations from Georgian after 1991
(1991 to date)

What Translation Studies are about?

Here you will find our series of studies mapping translations from Georgian into different other languages since 1991 to date. Each study consists of a text describing the history and the current state of translations between particular language combinations as well as a bibliography of book titles. The texts examine the role of publishers, translators, events and institutions in sustaining cultural and literary connections between respective languages via translations, and provide recommendations for the future.

The Bibliographies are available in our searchable translations database here.

**Georgian to Czech Translations Study** researches the translations from Georgian into Czech from 1916 to 2012. The study was conducted by Ana Kalandarishvili.

In **Georgian to English Translations Study** the author identifies the main tendencies in the translated works, published in England from 1866 to 2011, and presents their bibliography. The study was conducted by Anna Cheidze.

Additional information

- Georgian to Czech Translations Study
- Georgian to English Translations Study
- Georgian to French Translations Study
- Georgian to German Translations Study
- Georgian to Polish Translations Study
- Georgian to Spanish Translations Study
- Georgian to Swedish Translations Study